

**WESTERN INFLUENCE
ON
MARATHI DRAMA**

A CASE STUDY

ANAND PATIL



Western Influence on Marathi Drama :
A Case Study
(Comparative Literature)

© Anand Patil
1993

Publishers :
Prabhakar Bhide
Rajhauns Vitaran
1-Meenakshi Building
Dr. Wolfango de Silva Marg
Panaji, Goa - 403 001

Cover : Gajanan Chari

Publication No. 107

Printers :
Rajhauns Offset
1-Meenakshi Building
Dr. Wolfango de Silva Marg
Panaji, Goa - 403 001.

ISBN 81 - 85854 - 06 - 8

CONTENTS

PREFACE

CHAPTER 1 INTRODUCTION

1.1	Aim and scope of the study	1
1.2	The literary contact of English drama	1
1.1.2	Four phases	5
1.1.3	The folk drama of oral culture and regular drama of written culture	9
1.1.4	The New Drama	10
1.2	The problem	13
1.2.1	A case study of Marathi drama	15
1.2.2	The aesthetics of literary influence	17
1.2.3	The limits of the present study	21
1.3.1	Note on sources	23
1.3.2	The problem of methods	23
1.3.3	Methods : The approach	29
	Diagram	31
	Notes and references	36

CHAPTER 2 PRE-BRITISH MARATHI DRAMA 47

2.1	Historical review of the indigenous drama	47
2.2	Indigenous cycles of drama	48
	A) Oral tradition : ritual and secular drama in Maharashtra	51
2.2.1	Kirtan	53
2.2.2	Dashawatar	56
2.2.3	Puppet-play and shadow-play	56
2.2.4	Bharud, lalit, gondhal and powada	57
2.2.5	Tamasha	60
	B) Tanjavari Marathi Sangeet Natak	
2.3	The poetics of Marathi drama in 1818 : the base for comparison	65
2.4	Conclusion	68
	Notes and references	70

CHAPTER 3 THE SOCIO-POLITICAL AND LITERARY BACKGROUND : 1818 - 1947 75

3.1	INTRODUCTION	75
	Diagram 2	76

3.1	Political setting	77
3.2	The social scene	83
3.3	Literary landscape : New education, text books, teachers and the taught, Christian missionary work and neo-Hinduism, Journalism, literary taste	85
3.4	Conclusion	95
	Notes and references	95
CHAPTER 4 THE BEGINNING OF INTERCULTURALISM		104
4.1	Preparatory period : First Phase	104
4.2	The contemporary generic chaos in English theatre	107
4.3	The purview of British drama in contact situation	108
4.4	Influences on English drama and the Bombay stage	110
4.5	Emitters' English drama in receptor's land	111
4.5.1	Theatres in Bombay	112
4.5.2	The rapport	113
4.6.1	The rise of reader/audience : from receiver's viewpoints	115
4.6.2	The superficial cross-pollination in Marathi folk drama	117
4.6.3	The maladjustments : pauranik natak combined with English miscellaneous drama	118
4.6.4	The beginning of cross-breeding at the generic level	121
4.7	Conclusion	122
	Annexure - A	124
	Annexure - B	129
	Notes and references	130
CHAPTER 5 THE ERA OF IMITATION, TRANSLATION AND ADAPTATION		135
5.1	SECOND PHASE-1857 - 1880;	
5.1.1	The procedure	135
5.1.2	The determinants of dramatic modes in Marathi	
5.2	Sample cases : (a) Imitation bilingual adjustments	143
5.2.1	<i>Tratiya Ratna</i> (1855)	143
	(b) Imitation : Changes in folk forms and borrowings	146
	(c) Generic mixture	148
5.2.2	<i>Zachiche Raniche Natakala Jodaleli Nakkal</i> (1970)	149
5.2.3	<i>Vijodyacha Manoranjak farce</i> (1984)	150

5.2.4	The historical tragedy : <i>Thorale Madhavrao Peshave</i>	153
	(c) Translation, adaptation, imitation and parody	156
5.2.5	(a) Literal translation : <i>Othello Natak</i> (1967)	158
	(b) Adaptations, imitations and other varieties	162
5.2.6	<i>Bhrantikrat Chamatkar</i> (1978)	163
5.3	Conclusion	167
	Notes and references	174

CHAPTER 6 THE AGE OF SHAKESPEARE AND MOLIÈRE 184

6.1	Third Phase 1880-1920 : The setting behind the curtain	184
	Diagram	186
6.2	Changes in the folk drama	191
6.2.1	Sample cases (a) Tamasha, (b) Kirtan	192
6.2.3	Plagiarism, pastiche, parody and intertextuality	194
	a) <i>Gadabadravanchi Gammat</i> - Prahasan	195
6.2.4	Imitation, innovation and music-hall mixtures	196
	a) <i>Sangeet Saubhadra</i>	
6.2.5	Weaker talent imitates : <i>Sangeet Yayati Natak</i>	202
6.2.6	Mass canonized mixtue : <i>Sant Tukaram Natak</i>	203
6.2.7	Adaptation and other varieties : <i>Atipeedcharit</i>	206
6.2.8	Emulative intertextuality : <i>Sawai Madhavrao</i>	206
6.2.9	A poor pastiche : pseudo-historical melodrama	211
	<i>Adhunik Papacharparishphot</i> : <i>Nirmala Natak</i>	
6.2.10	A musical melodrama : <i>Mohanrao urf Phukat Sram</i>	212
6.2.11	Adaptation of Shakespearean romance	213
	<i>Mohavilasist Natak</i>	
6.2.12	Nativization of Shakespearean comedy	214
	<i>Veshvibhram</i>	
6.2.13	A comedy altered into a musical drama	215
	<i>Sangeet Premgupha</i>	
6.2.14	A tragi-comedy transformed into a musical drama	216
	<i>Sangeet Pranaya Mudra</i>	
6.2.15	The French-English generic hybrids in Marathi	217
	<i>Ravbahadur Parwaty Prahasan</i>	
6.2.16	An adaptation of an alien adaptation :	220
	<i>Sanshay Kallol</i>	
6.2.17	The abortive influence : <i>Sangeet Tapasi Sharada</i>	222
6.2.18	The varieties of generic adaptation	222
	<i>Sushil Grahasth Natak</i>	
6.2.19	Mistranslations once again	223
	<i>Premacha Kalas</i> and <i>Venicenagarcha Vyapari</i>	
6.2.20	Half-baked originality (a) <i>Sangeet Mativikar</i>	224

	(b) <i>Sangeet Ekach Pyala</i>	
6.3	Conclusion	228
	Notes and references	230
CHAPTER 7 THE PERIOD OF STRUGGLE :		
	IBSEN'S POPULARITY	239
7.1	Fourth Phase : Introduction : Map	243
7.2	Sample cases (a) Changes in the folk theatre	243
7.3	Popular music hall mixture	245
7.3.1	The mixture of modes : <i>Swargawar Swari</i>	245
7.3.2	Drama of socio-religious radicalism <i>Sangeet Khara Brahman Natak</i>	246
7.3.3	The dilemma of dramatic dualism : <i>Sanyashache Laguna</i>	247
7.3.4	Alien patterns imposed on social reality	249
7.4.1	<i>Satteche Gulam</i>	249
7.4.2	<i>Gharabaheer</i>	251
7.4.3	<i>Kulwadhu</i>	255
7.5	The history plays :	258
7.5.1	<i>Agryahoon Sutaka</i>	258
7.5.2	<i>Dusra Peshwa</i>	259
7.6	The comic drama	261
7.6.1	<i>Sangeet Sthanik Swarajya athawa Municipality</i>	261
7.7	Translations and adaptations again	263
7.8	End of the British era	263
7.9	Conclusion	264
	Notes and references	266
CHAPTER 8 CONCLUSION		272
	Diagram	275
APPENDIX		278
A.	Altered, interleaved and extra-illustrated prompt-books of Shakespeare's plays	
B.	The chart showing Marathi versions of Western plays	290
A.	SELECT BIBLIOGRAPHY	299
INDEX		319-26